

一百丛书

英汉对照 English-Chinese



外国幽默小品 一百篇



蒋自新 刘意青 选译



100 HUMOROUS STORIES



中国对外翻译出版公司





外國幽默小品 一百篇

作者：[美] 歐·亨利

100 HUMOROUS STORIES

中國人民文學出版社

一百丛书

英汉对照 English-Chinese

蒋自新 刘意青选译

外国幽默小品一百篇

100

HUMOROUS STORIES

中国对外翻译出版公司
商务印书馆（香港）有限公司

图书在版编目(CIP)数据

外国幽默小品一百篇:英汉对照/蒋自新,刘意青选译.
—北京:中国对外翻译出版公司,1996(一百丛书)

ISBN 7-5001-0401-4

I. 外… II. ①蒋… ②刘… III. ①幽默(美学)-作品集-外国②英语-语言读物,文学 IV. H319.4:I
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 20991 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/6168195

邮 编/100810

责任编辑/韩建荣

责任校对/刘 辉

封面设计/常燕生

合作出版/商务印书馆(香港)有限公司

地 址/香港鲗鱼涌芬尼街 2 号 D 侨英大厦五楼

版 权/©1995 年商务印书馆(香港)有限公司

丛书编辑/罗 斯

责任编辑/袁志超

印 刷/北京外文印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×1092 毫米 1/32

印 张/7.6

版 次/1996 年 8 月第一版(1995 年香港第一版)

印 次/1996 年 8 月第一次

ISBN 7-5001-0401-4/H·136 定价:8.00 元

出版说明

“一百丛书”原由商务印书馆（香港）有限公司在香港出版。为了满足内地读者学习英语的需要，我们同商务印书馆（香港）有限公司达成合作出版协议，选择英汉对照的“一百丛书”翻印出版发行。对于某些书中个别人物的译名，为了与内地现行译法统一，我们作了某些修订，并把书中繁体字改为简体字印刷。

中国对外翻译出版公司

“一百丛书”总序

本馆出版英汉（或汉英）对照“一百丛书”的目的，是希望凭借着英、汉两种语言的对译，把中国和世界各类著名作品的精华部分介绍给中外读者。

本丛书的涉及面很广。题材包括了寓言、诗歌、散文、短篇小说、书信、演说、语录、神话故事、圣经故事、成语故事、名著选段等等。

顾名思义，“一百丛书”中的每一种都由一百个单元组成。以一百为单位，主要是让编译者在浩瀚的名著的海洋中作挑选时有一个取舍的最低和最高限额。至于取舍的标准，则是见仁见智，各有心得。

由于各种书中被选用的篇章节段，都是以原文或已被认定的范本作蓝本，而译文又经专家学者们精雕细琢，千锤百炼，故本丛书除可作为各种题材的精选读本外，也是研习英汉两种语言对译的理想参考书，部分更可用作朗诵教材。外国学者如要研习汉语，本丛书亦不失为理想工具。

商务印书馆（香港）有限公司
编辑部

前 言

谈起幽默故事，人们就联想到笑话，很少有人把幽默故事当作严肃文类。与圣经故事或希腊神话比较，幽默故事当然很难登上正统文学的殿堂，而只能纳入通俗文学的行列。然而，幽默不论在生活中，在社会上，还是在文学作品里，都有着十分重要的地位，特别是西方的幽默，更渗透到生活的各个领域之中。美国人对幽默尤为重视和偏爱，比如，有没有幽默感常被人们看作是文化修养高低的表现，没有幽默感的人在西方社交中，不但自己受苦，也常常令他人扫兴；甚至，能否用幽默摆脱尴尬局面或在九死一生的境地中来鼓舞自己和他人，往往成为一个划分聪明与愚笨、胆怯或勇敢的分界线。许多西方知名的政治家和学者，如邱吉尔、罗斯福，都是出口成章，妙语连珠，而在英美及欧洲各国的文学作品里，幽默几乎俯拾皆是，甚至在悲剧里也不例外。

幽默是个外来词，要给它下个定义是十分困难的。总体上，我们似乎可以把所有逗乐的话都称做幽默，然而从诙谐到夸张，从俏皮到挖苦，逗笑的话在程度、方式、类别、技巧和效果等方面，

却有着千差万别。一般讲来，幽默不同于讽刺，因为它采取了善意的态度，在笑声中揭露生活中的乖讹及不通情理之处。因此，幽默故事不论是使人微笑，还是引人大笑，被嘲笑者却不至恼怒。幽默不但是个社会现象，它还是一个心理现象。同样一个笑话，有的人听了感到很好笑，而另一些人可能一点也笑不出来。这种现象的产生，除了文化背景会造成障碍以外，主要因为幽默的接受要以敞开和放松的心态为先决条件。如果听的一方处于戒备、拘谨或忧心忡忡的心理状态，幽默对他就很难生效。

幽默虽然惹人发笑，但因为它实质上是对周围事物与人的批评，笑的是人们的偏狭、庸俗、愚蠢、自私、势利和怪诞，所以幽默让人笑过之后，往往会产生一种淡淡的哀伤。由于幽默同凄伤有这种微妙的联系，很多评论家指出了它背后隐藏的人类的悲剧性实质。这样，就不难理解为什么在《李尔王》和《圣女贞德》这样著名的悲剧中充满着幽默。事实上，透过幽默，莎士比亚和萧伯纳达到了更为深刻地揭示人间悲喜交织、喜中有悲的现实。

中国自古就有笑话流传，但是幽默故事与之有所区别。中国的笑话经常以夸张来表现，诙谐相对较少见。常见的笑话，如好吃的穷秀才或愚

蠢的大女婿，更多地着眼于逗笑和开心，而不重在给人以启示和教诲。正因如此，西方的幽默常常比中国的笑话更含蓄，也更有思考余地，甚至还隐含某种哲理。中国的社会批评多用讽刺来进行，比如众所周知的讽刺小说《儒林外史》，就重在揭露官场和科举制度的丑恶和腐朽。因此，在中国的笑话和讽刺之间，似乎有着比西方的幽默与讽刺之间更为明确的任务分工。

幽默故事往往短小精练，从一开始就制造悬念，然后靠最后的一句话来“抖包袱”，获取令人意想不到的喜剧效果。这最后的一句在英文里可以称做 punch line。欧洲，特别是英国幽默，虽然也采用夸张手法 (exaggeration)，但更倾向于诙谐，或话说三分 (understatement)，来获取幽默效果。在我们的选段里，《委员会的作用》、《羞于不裸》、《礼貌的反击》等都属这类幽默。英美人还酷爱文字游戏 (pun)，即利用一词多义或不同的词发音相同的特点来达到逗趣的目的，比如我们这一百则故事中的《各有所需》，就是在“appetite”这个字的“口味”和“胃口”两意上做文章。

幽默通常要靠制造与正常生活不协调，甚至变得怪异的情景来制造笑料。比如在《一一照办》这个故事里，老人死板地执行医生的告诫，在

白发高龄的情况下开始学吸烟,造成了喜剧效果。这种超出常规的现象在一定限度内是逗笑的材料,但一旦越过了限度往往就酿成悲剧。拿《一一照办》为例,假如抽烟使得老人生病或者死去,这个错误就从喜剧转化为悲剧了。这种转换再一次说明幽默的背后往往隐伏着悲哀的现实。

如果进一步对西方幽默作些探讨,我们就会发现美国的幽默比欧洲及英国的幽默又别具一格。它一方面继承了欧洲和英国的传统,另一方面还吸收了各种族和国家的移民文化及民间文学的营养。在西部开发之后,美国形成了她特有的西部幽默。这种幽默不同于最初流行于新英格兰地区的幽默,它源于开发西部的艰苦和冒险生活之中,往往是那些淘金汉和牛仔在夜晚篝火边闲侃和吹牛时必不可少的自娱及自揄内容。这种独特的背景造成了西部幽默的粗犷、豪爽和夸大至极度荒诞的种种特点。由于它出自男人的户外奋斗经历,其内容与斯文、含蓄的客厅社交毫无关系,因此人们常称之为“男性的幽默”。著名的美国幽默作家马克·吐温的成名短篇小说《卡拉韦拉斯县驰名的跳蛙》就是这种神侃的代表作。在我们的选篇里,虽没有多少直接讲西部经历的故事,但《至少冤枉五个》、《来历不明的叔叔》、《坏记性》等都是很精彩的神侃(tall talk)的例子。

幽默既然在我们的生活和社交中占了如此重要的地位，又关系到能否欣赏西方文学名著及个人文化修养，那么，熟悉西方方式的幽默就成为我们每个人必修的一个课题。幽默故事中虽然只包含比较浅显、初步的幽默，它却可以把我们引进这个广阔的领域。为了方便读者既欣赏幽默同时又学习英语，我们特意以英汉对照的形式，编选了一百则具有代表性的英美幽默故事献给读者，希望读者能从中得益，也欢迎批评指正。

编译者

译者简介

蒋自新

美国芝加哥大学语言学博士

美国印第安娜州凡尔柏瑞索大学外

国语言文学系助教授,教授英文、中文和语言学。

刘意青

美国芝加哥大学英国文学博士。

中国北京大学英语语言文学系教授。

About the Translators

Jiang Zixin

Ph. D. in Linguistics, University of
Chicago

Assistant Prof., Dept. of
Foreign Languages and Literature,
Valparaiso University, Indiana

Liu Yiqing

Ph. D. in English Literature.
University of Chicago

Professor of English, Department of
English Language and Literature,
Peking University, Beijing, China

一百丛书

汉英对照 Chinese-English

- 中国古代寓言一百篇
- 中国历代笑话一百篇
- 中国成语故事一百篇
- 唐宋词一百首
- 中国现代诗一百首
- 唐诗一百首
- 中国神话及志怪小说一百篇
- 中国古代案例一百则
- 孙子兵法一百则
- 中国历代微型小说一百篇
- 红楼梦精选一百段

英汉对照 English-Chinese

- 世界著名寓言一百篇
- 名人演说一百篇
- 英美名诗一百首
- 名人书信一百封
- 希腊罗马神话一百篇
- 圣经故事一百篇
- 莎士比亚戏剧精选一百段
- 现代英美诗一百首
- 莎士比亚十四行诗一百首
- 英语爱情诗一百首
- 外国幽默小品一百篇
- 英美著名儿童诗一百首
- 一百位名人隽语录

●已出版



本书是本公司将陆续出版的英汉(或汉英)对照“一百丛书”中的一种。“一百丛书”题材广泛,包括了寓言、诗歌、散文、短篇小说、书信、演说、名人隽语、神话故事、圣经故事、成语故事、名著选段等共二十多种。

本书取材多选自英美的幽默小品,由于来源广泛,故文字风格各有不同,但正因如此,更可通过其不同的表达方式,表现出彼邦人士不同的幽默情趣。

外国幽默小品散见于书刊中何止千万,此书所收集的仅为其中一小部分,目的是希望通过此一百篇小品,使读者可以从另一个角度去观察西方人士的人生哲学、价值观念、文化修养以及生活百态等等。

ISBN 7-5001-0401-4



9 787500 104018 >

ISBN 7-5001-0401-4/H · 136 定价:8.00 元



H3
44

目 录

“一百丛书”总序	i
前言	1
1 A New Super-jet Airliner	
说着就失灵!	2
2 The Difference Between a Diplomat	
and a Lady	
外交家与淑女	4
3 An Expensive Shoe Store	
不实用的时髦	6
4 Salesman and His Boss	
不用兑现的支票	8
5 American Tourist and His English Guide	
美国游客和英国导游	10
6 Why She Did Not Talk	
不说为妙	12
7 No Danger of Dissolving	
谅你舍不得	14
8 The Best Doctor in Town	
果然神医	16

9	Impudent Questions	
	无礼的“关怀”	18
10	Big Talk	
	当牧师最赚钱	20
11	International Marriages	
	情倾美元	22
12	Awkward Situation	
	躲不了的尴尬	24
13	On the Trail of the Sixth	
	至少冤枉五个	26
14	The Place Is Full of Mothers	
	妈妈太多	28
15	A Forced Confession	
	草包逼供草包	30
16	Deduction	
	临危不乱	34
17	Telling the Truth	
	正想你走	36
18	Arithmetic Lesson	
	人尽其才	38
19	A Great System	
	浴缸里的精品	40
20	Only One Instance	
	傻瓜来信	42

21	Appropriate	
	伤心话的妙用	44
22	Grand Prize Contest	
	青出于蓝	46
23	Two Champions	
	高手过招	48
24	It Made No Difference	
	照例不满意	50
25	Five Dollars' Consequence	
	细水长流	52
26	Magic Power	
	忠于元首的德国牛	54
27	Balzac As Handwriting Expert	
	手迹专家巴尔扎克	56
28	Bulletin's New Use	
	上不了天堂	58
29	Courteous Retort	
	礼貌的反击	60
30	Wasted Kindness	
	孺子不可教	62
31	"Skip a Day"	
	跳过一天	64
32	Intimate Question	
	急智解困	66